

# ANALISIS MAKNA VARIASI UNGKAPAN TERIMA KASIH DALAM BAHASA JEPANG

## ABSTRAK

Tristo Wijanarko Indra Prasada  
1301533

Pengetahuan dan pemahaman menengenai variasi makna ungkapan terima kasih yang dipelajari di lingkungan perkuliahan sangatlah penting untuk dijadikan bekal ilmu dalam pembelajaran bahasa Jepang. Penelitian ini disusun dengan tujuan untuk mengetahui variasi ungkapan terima kasih yang dapat digunakan sesuai dengan lawan bicaranya, makna leksikal dari ungkapan terima kasih dalam bahasa Jepang, serta persamaan dan perbedaan dari berbagai ungkapan terima kasih dalam bahasa Jepang. Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif yang bersifat deskriptif analisis. Sumber data yang digunakan yaitu studi literatur dari *anime*, buku, dan novel berisikan kalimat-kalimat yang mengandung ungkapan terima kasih di dalamnya. Variasi ungkapan terima kasih yang diperoleh dalam penelitian ini yaitu terdapat empat ungkapan diantaranya; *arigatou*, *doumo*, *okage de*, dan *kansha*. Hasil dari penelitian ini yaitu menunjukkan bahwa makna sebenarnya dari *arigatou* dan *doumo* adalah ‘terima kasih’, *okage de* bermakna ‘berkat’ dan *kansha* memiliki arti ‘rasa syukur’. Lalu untuk perbedaan ungkapan, *arigatou* dapat disama kan dengan *kansha*, penggunaan *doumo* tidak selalu dapat digunakan, sedangkan ungkapan *okage* tidak dapat di samakan karena memiliki arti yang berbeda dengan ungkapan ungkapan yang ada. ungkapan *okage*, walaupun *okage* merupakan ungkapan terima kasih namun tidak dapat disamakan dengan ungkapan terima kasih yang lainnya, karena artinya “berkat” harus memiliki predikat dibelakangnya atau harus mempunyai sebab dan akibat. Kesimpulan ungkapan *Kansha*, ungkapan ini dilihat dari konteksnya merupakan ungkapan yang paling sopan, persamaan dari ungkapan ini bias menggantikan kata *arigatou* karena mengandung rasa ‘syukur’ didalamnya.

Kata kunci: makna, ungkapan, terima kasih, leksikal

# MEANING ANALYSIS IN JAPANESE VARIATION OF GRATITUDE EXPRESSIONS

## ABSTRACT

Tristo Wijanarko Indra Prasada  
1301533

Knowing and understanding the meaning of Japanese various gratitude expressions that is learned in college circles is very important to be used as knowledge in Japanese learning. This study was arranged with the aim to find out various of gratitude expressions that can be used in accordance with the interlocutors, find out the lexical meaning of gratitude expressions in Japanese, also to find out the similarities and differences between various gratitude expressions in Japanese. The method used in this study is a descriptive qualitative method. Sources which used in this study are literature studies from *anime*, books, and novels that containing sentences of gratitude expressions in them. There are four variations of gratitude expressions obtained in this study including; *arigatou*, *doumo*, *okage de*, and *kansha*. The results of this study show that the true meaning of *arigatou* and *doumo* is 'thank you', *okage de* means 'blessing' and *kansha* means 'gratitude'. Then for differences in expressions, *arigatou* can be compared to *kansha*, the use of *doumo* cannot always be used, while the *okage* expression cannot be equated because it has a different meaning than the other expression. although *okage* is an expression of gratitude but cannot be compared to other expressions of gratitude, because it means "blessing" to other people and must have a predicate behind it or must have cause and effect. And then *kansha* expression, this expression seen from the context is the most polite expression, the equation of this expression can replace the word *arigatou* because it contains a sense of 'gratitude' in it.

Keywords: meaning, expression, thank you, lexical

## 日本語の感謝表現としての意味論分析

トリスト・ウィジャナルコ・インドラ・プラサだ  
1301533

### 要旨

大学で学んだ様々な日本語の感謝表現の意味を理解することは、日本語学習の知識として高めるのは非常に重要なことである。本研究では、対話者に応じた様々な感謝表現を見出し、日本語での感謝表現の語彙的な意味を見出し、また、様々な日本語で感謝表現の類似点や相違点を調べることを目的とした。本研究で使用された方法は、記述的な定性的方法である。本研究では、感謝の言葉を含むアニメ、書籍、小説からの文献研究を用いている。本研究で得られた感謝表現には、次の4つの種類がある。それは「ありがとう、どうも、おかげで、感謝」などがある。本研究では、どのような使わるか使わない感謝の表現を調べるために行った。各感謝表現によって類似点と相違点の語彙的な意味を調べて行った。この研究の結果は、アリガトウとドウモの本当の意味は「ありがとう」、オカゲは「祝福」を意味し、カンシャは「感謝」を意味することを示している。そして、表現の違いについては、カンシャと比較することができるが、ドウモの使用することは必ずしも可能ではない、でも、オカゲの表現は他の表現とは意味が異なるため、同等にすることはできない。オカゲは感謝の表現として、他の感謝の表現とは比較できない。なぜかというと、「祝福」を意味し、その背後に述語を持たなければならない、因果関係を持っていなければならないからである。文脈は最も丁寧な表現についてからである、この表現の式は、「感謝」の気持ちを含んでいるため、単語アリガトウを置き換えることができる。

キーワード：意味、表現、ありがとう、語彙的